

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 21/2: Chúa Nhật I Mùa Chay

Thứ Hai 22/2: Ngai tòa Thánh Phêrô

Thứ Ba 23/2: Th. Pôlycarpô, giám mục tử đạo

Thứ Tư 24/2: Ngày mùa chay

Thứ Năm 25/2: Ngày mùa chay

Thứ Sáu 26/2: Ngày mùa chay - Kiêng Thịt

Thứ Bảy 27/2: Ngày mùa chay

Chúa Nhật 28/2: Chúa Nhật II Mùa Chay

**"Thánh Thần thúc
 đẩy Chúa vào hoang
 địa, và chịu cám dỗ."
 (Lc 4,1)**



VÀO HOANG ĐỊA

Một người hàng xóm nhìn thấy thầy Nas-rud-din quì gối và chống tay tìm kiếm vật gì đó ngoài sân. Ông lên tiếng hỏi: "Thầy Nas-rud-din ơi! Thầy đang kiếm gì đó?" "Tôi kiếm chìa khóa của tôi." Cả hai người cùng quì gối để kiếm. Sau khi tìm kiếm một lúc lâu mà không thấy, người hàng xóm lên tiếng hỏi: "Thầy đã mất chìa khóa ở đâu?" "Ở trong phòng khách nhà tôi." .. "Chúa ôi! Vậy tại sao thầy lại tìm kiếm ở ngoài sân?" "Bởi vì ở đây sáng sủa hơn." Bạn hãy tìm kiếm Chúa nơi mà bạn đã đánh mất Ngài... (Anthony de Mello, trích trong "The Song of the Bird")

Bạn thân mến! Mỗi năm vào Mùa Chay, Giáo Hội mời gọi các tín hữu hãy đi vào hoang địa với Đức Giêsu để chịu thử thách, để được tôi luyện ... Và hãy đi vào hoang địa của cuộc đời mình, nơi ta đã xa lìa Thiên Chúa và cũng là nơi ta có thể tìm kiếm và gặp gỡ Ngài. Hoang địa trong đời sống tự nhiên là nơi hoang vu, không nhà không cửa, không người thân, không cây cối, không có một tiện nghi tối thiểu nào. Chỉ có cát đá, thú dữ, khó khăn và thử thách... Hoang địa của cuộc đời là nơi xảy ra cuộc chiến đấu không ngừng nghỉ với ba thù: ma quỷ, xác thịt, thế gian. Để có đủ khả năng chiến đấu, ta phải được rèn luyện, phải có đủ sức mạnh để vượt qua những gian nan thử thách. Vào hoang địa của cuộc đời là sẵn sàng chấp nhận những khó khăn, thiếu thốn trong cuộc sống vật chất, dù đói nghèo vẫn giữ được tâm hồn tự do, không chịu nô lệ vật chất. Nhìn ăn một bát cơm không bằng nhìn nói một lời có thể làm buồn lòng người khác. Nhìn ăn một miếng thịt không bằng nhìn đi một cử chỉ xúc phạm đến anh em. Nhìn một bữa cơm ngon không bằng nhường nhịn, tha thứ, làm hòa với nhau. Kiếm chế cơn đói không bằng kiếm chế cơn nghiện rượu, nghiện ma túy, nghiện cờ bạc. Kiếm chế cơn khát không bằng kiếm chế dục vọng, tính tham lam, thói kiêu ngạo. Vào hoang địa của cuộc đời là kiên cường chống trả mọi cơn cám dỗ ma quỷ đưa tới: Cám dỗ im lặng vì sợ liên lụy. Cám dỗ giả mù giả điếc trước sự thật rành rành. Cám dỗ thỏa hiệp với sự dữ để được yên thân. Cám dỗ sống một đời sống tâm thường, buông thả và trác táng. Vào hoang địa của cuộc đời là để trở về với Thiên Chúa và với anh em bằng sám hối ăn năn nhìn nhận tội lỗi của chính mình, là giữ tâm hồn bình an thanh thản để gặp gỡ Chúa, tiếp xúc thân mật với Ngài qua cầu nguyện và qua bí tích.

Vào hoang địa của cuộc đời là chiến đấu từ bỏ ý riêng để tìm Ý Chúa, là từ bỏ con đường kiêu căng để đi vào con đường khiêm nhường, từ bỏ con đường rộng để đi vào con đường hẹp, từ bỏ con đường dễ để đi vào con đường khó, từ bỏ con đường vinh quang để đi vào con đường thập giá, từ bỏ con đường giàu sang để đi vào con đường nghèo hèn, từ bỏ con đường riêng tư để đi vào con đường Thiên Chúa đã định cho cuộc đời mình.

Lạy Chúa, khi mang thân phận yếu đuối con người, con luôn luôn phải đối diện với những cơn cám dỗ thật ngọt ngào và hấp dẫn, con không đủ sức để vượt qua những níu kéo mời gọi đang bủa vây trong cuộc đời. Xin Chúa nâng đỡ sự yếu hèn của con và ban ơn giúp sức cho con để con có cam đảm đương đầu với những thử thách, để con quyết tâm ăn năn thống hối trở về trong mùa chay thánh này. Amen Linh Xuân Thôn

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 19/2 Anna, Giuse Kim Trent, Phạm Viêm
 Maria, Phêrô GD Bình+Trúc, GD Khánh Diễm, GD Ng B Đức

Thứ Bảy 20/2 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 CDLH, Tiên nhân, Như ý Hung Lan, Trần Tâm, Vũ T Mùi, Phạm Viêm
 Tạ ơn GD Bang Nguyễn, Phước Nguyễn, GD Queenie Nguyen, Hung Lan
 Anna & Augustinô Nguyễn Quang Toàn, OB Thu Đoàn
 Giuse, Phêrô Kim Vu Trent, GD Bình + Trúc

Chúa Nhật 21/2 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ
 Nạn Nhân Haiti, Bình an Tuan Tran+Van Le, GD Khang Tran
 Bình an, Tạ ơn, Như ý Nguyễn T Giang, GD Khấn Quyên,
 Tạ ơn, CLH, Bệnh nhân GD Bang Nguyễn, Danielle Northrop
 Tiên nhân, Mồ côi & Bình an Hồng Nguyễn, GD Ronny Nguyen
 Giuse Lâm Ngươn+Trình Châu, Kim Trent
 Lucia, Đaminh Mậu Vu, GD LeCangDam

Chúa Nhật (tt): Maria & Mồ côi Hai - Mai, Nguyễn V Thiêm
 Micae, Têrêsa, Mồ côi & Tiên nhân Anrê Nguyen
 Phêrô Thụy Nguyễn, GD Bình+Trúc, Phạm Viêm
 Phêrô, Matta, CDLH Linh Nguyen Nguyễn Hiền

Thứ Hai 22/2 Đôminicô Phạm Viêm
 Giuse Kim Diana Vu Trent
 Phêrô GD Bình + Trúc

Thứ Ba 23/2 Gioan Baotixita & Tạ ơn bình an GD Tuân Hoa
 Phêrô GD Bình + Trúc

Thứ Tư 24/2 Maria Hai - Mai
 Phêrô & Mồ côi Nguyễn N Dũng, GD Bình + Trúc

Thứ Năm 25/2 Tạ ơn, Phêrô GD Bình + Trúc, Chiến Đào

Thứ Sáu 26/2 Matthew & Anna Phạm Viêm
 Phêrô GD Bình + Trúc

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này tiếp tục quyên tiền cho quỹ thỉnh cầu Công Giáo của Đức Tổng Giám Mục nhằm giúp đỡ các mục vụ từ thiện của Địa Phận. Xin quý vị rộng tay giúp đỡ.

CHÚC MỪNG CHA TÂN CHÁNH XỨ: Sáng ngày 13 tháng 2 năm 2010, cha Quản Nhiệm nhận được thư của Đức TGM John Vlazny đã chính thức bổ nhiệm Cha làm Chánh Xứ GX Đức Mẹ La Vang với sự chấp thuận của cha Bê Trênon Dòng Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa, hiệu lực kể từ ngày 2 tháng 2 năm 2010. Đức Ông Charles Lienert, Quản Hạt của Hạt Northeast Portland, sẽ đại diện ĐTGM để chứng nhận lời tuyên thệ của cha Batôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD, chính thức nhận chức vụ Chánh Xứ GX Đức Mẹ La Vang trong Thánh Lễ chiều **Thứ Bảy ngày 20 tháng 2, 2010 lúc 6:00 PM.** Xin kính mời toàn thể giáo dân trong Giáo Xứ cùng tham dự để hiệp lời cầu nguyện cho Giáo Xứ và cách riêng cho cha tân Chánh Xứ. Cảm tạ Thiên Chúa vì mọi hồng ân Chúa đã ban cho Giáo Xứ chúng ta. Kính chúc cha tân Chánh Xứ nhiều sức khỏe, nghị lực, sáng suốt và bình an trong trọng trách mới là chủ chiên cộng đoàn dân Chúa tại GX Đức Mẹ La Vang.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH LỚP THÊM SỨC GIÁO: Kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp Thêm Sức đến họp vào Chúa Nhật, ngày 21 tháng 02 năm 2010, từ 12:15PM đến 2:00PM tại phòng 307, để bàn việc tổ chức ngày Tĩnh Tâm và Thêm Sức cho các em. Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

LỚP DƯ BI HÔN NHÂN: Sẽ mở vào **ngày 27 tháng 2, 2010**, tại giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Lớp này **chỉ học một ngày trọn**, và sẽ cấp chứng chỉ cho những ai theo trọn các giờ trong ngày. Ngoài các cha hướng dẫn, còn có bác sĩ và các chuyên viên khác.

CHỤP HÌNH NIÊN GIÁM: Hãng Olan Mills đồng ý cho GX thêm một ngày Thứ Bảy nữa trong tháng Ba để chụp hình các gia đình với điều kiện phải có từ 20 gia đình trở lên ghi danh. VPGX sẽ nhận ghi danh vào **hai Chúa Nhật 21 và 28 tháng 2.** Sau 2 tuần đó nếu không đủ số 20 gia đình chúng tôi sẽ phải hủy bỏ chụp hình cho những gia đình đã ghi danh.

CUỐN NIÊN GIÁM: Mỗi gia đình đã chụp hình với hãng Olan Mills sẽ nhận được một cuốn niên giám miễn phí. **Gia đình nào không chụp với hãng này mà muốn có hình trong cuốn niên giám cũng** như được một cuốn phải trả \$5 lệ phí và nộp hình riêng cho họ. Những hình này sẽ được đăng trong phần cuối của cuốn niên giám. Hình có thể là giấy hoặc digital file. Xin nộp hình và lệ phí tại VPGX.

LƯU Ý KHI ĐẬU XE: Xin quý giáo dân hết sức lưu tâm **KHÔNG ĐƯỢC** đậu xe tại bãi nhỏ ngay phía sau nhà thờ St. Rose, vì chỗ này đã có bảng dành riêng cho người già và tàn tật của giáo xứ St. Rose. Và bãi đậu xe bên nhà hàng "Clyde's Prime Rib" chỉ cho phép chúng ta đậu từ 7:00 sáng đến 12:00 trưa vào các ngày Chủ Nhật mà thôi và chỉ được đậu ở sân trước nhà hàng tại những nơi đã vạch sẵn. Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn chỗ của chủ nhân ra vào.

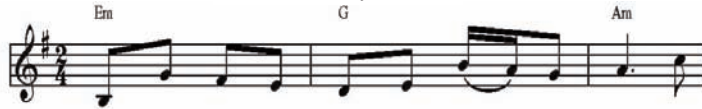
BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liêm	Tổng Cộng	Quỹ Thỉnh Cầu CG
\$6,927.50	\$1,409.00	\$8,336.50	\$3,279.00 + \$4,108.00 + \$1,025.00 (CD Andre DL) = \$8,412.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Thánh Vịnh 90



1. Bạn sống trong che chở của Đấng toàn năng hãy
2. Bạn sống yên tai nạn chẳng đến gần bên vẫn
3. Bạn phúc thay Thiên Thần bổng bế bạn lên đỡ
4. Người biết luôn tôn sợ Danh Thánh của Ta sẽ



thưa cùng Chúa: "Chúa là thành lũy nơi con nương tựa Chúa
vương chẳng ghé. Bởi vì Chúa đã sai các thiên thần chở
nâng từng bước. Sự tử và răn giao long không hại bước
được giải thoát. Ai người nhận biết Danh Ta kêu cầu khó



ơ! Con tin cậy Ngài".
che trên muôn nẻo đường. Đk: Lạy Chúa xin ở cùng con trong
đi luôn được bình an.
nguy Ta luôn ở bên.



lúc gian truân. Xin ở cùng con trong lúc khốn cùng.

Tung Hô Tin Mừng Mùa Chay



Lạy Chúa Ki-Tô, Ngôi Lời Thiên Chúa, xin ngợi khen Ngài.

Nay Con Trở Về

Mi Trâm



1. Tình Cha dạt dào sóng nước ngày đêm mơ ước mong đoàn con quay
2. Giờ đây lòng con thống hối cuộc đời tội lỗi, xin Ngài thương tha
3. Lạy Cha nguồn ơn cứu rỗi dẹp tan đêm tối đưa đường trên muôn



1. bước. Về đây, về cùng Thiên Chúa, lỗi lầm thứ tha, ân tình thiết tha.
2. thú. Về đây, này Cha quên hết bao ngày tháng qua mê lầm cách xa.
3. lỗi. Này đây lòng con đổi mới vui đời sáng tươi tâm hồn thanh thoi.



ĐK. Nay con trở về lòng quyết thống hối tội xưa. Nay con trở về, Ngài



thương ban ơn tha thứ. Nay con trở về, lòng quyết thống hối tội



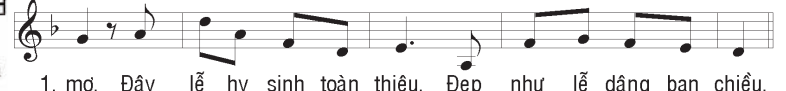
xưa. Nay con trở về, về với Chúa Cha nhân từ.

Hiến Lễ Giao Hòa

Nguyễn Kha



1. Kính tiến lên Cha nhân từ, Trọn niềm vui bao ước
2. Kính tiến lên Cha cuộc đời. Nhiều gian lao bao đắng
3. Tiếng hát con dâng cao vời, Tựa làn hương thơm ngát



1. mơ. Đây lễ hy sinh toàn thiêu, Đẹp như lễ dâng ban chiếu.
2. cay. Nước mắt tuôn rơi trên mi, Nguyện nâng đỡ con đêm ngày.
3. bay. Dâng tiến lên Cha cực linh, Nguyện ban xuống ơn an bình.



ĐK. Đây lễ vật giao hòa, Đây lễ vật vô giá, Đoàn



con dâng Chúa từ nhân. Đây lễ vật toàn thiêu. Tha



thiết con nguyện cầu: Xin Thiên Chúa thứ tha lỗi lầm.

GIÁO XỨ GHI NHỚ - Tháng 2

19/02/1991	Ho Van Tri	24/02/2001	Martin Ng.Đ. Anh
08/02/1995	Nguyễn Văn Ngợi	02/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa
11/02/1999	Phạm Minh Hiền	25/02/2004	Maria Đinh Thị Chấn
19/02/1999	Nguyễn Thị Yên	9/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long
22/02/1999	Trần Thị Lệ	24/2/2007	Giuse Trần Văn Khai
25/02/2000	Khâm Văn Cao	21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh
12/02/2001	Pet Trần Văn Chơn		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhặt: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon
Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời
Khách Quý

Cần Phụ Bếp, xin liên lạc tại Phở Văn 82nd Ave
www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bui Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và
Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St.
97266

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232
Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giầy dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá hũe hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giầy nhãn hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Vietsuperpages.com
 Nên giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

Brandon Đăng Phan
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101
GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà